

DOI: 10.22363/2618-8163-2025-23-1-132-152

EDN: AAUFST

Научная статья

Креолизованные тексты как инструмент мультимодальной грамотности школьников при обучении русскому языку в Казахстане

Е.Н. Дерунова[✉], Ж.К. Сагынтаева^{id}

Павлодарский педагогический университет им. Э. Марғұлан, Павлодар, Республика
Казахстан

✉ derkoz.ekaterina@mail.ru

Аннотация. В условиях стремительной цифровизации современного общества мультимодальная грамотность (МГ) становится ключевым навыком XXI в. Основа данного комплекса компетенций — читательская грамотность, формирование и развитие которой является одной из важнейших целей обучения русскому языку в Казахстане. Креолизованные тексты рассматриваются как важный компонент казахстанских учебников русского языка для «цифровых детей», отличающихся визуально ориентированным стилем восприятия информации, стремлением использовать как можно больше каналов восприятия и недостаточно высоким уровнем мотивации к обучению. В связи с этим подчеркивается необходимость преобразования учебника из поликодового текста в мультимодальный объект посредством усиления креолизации дидактического материала. Цель исследования — определить роль используемых в учебниках русского языка креолизованных текстов в развитии ключевых компонентов МГ, таких как читательская компетенция и визуальная грамотность. В качестве объекта анализа выбран казахстанский учебник русского языка авторов З.К. Сабитовой и К.С. Складенко для пятого класса. Исследование включало в себя анализ креолизованных компонентов учебника и педагогический эксперимент с участием 110 учеников. Для диагностики МГ использовали адаптированные материалы исследования PIRLS. Результаты показали, что оптимизированный макет учебника, содержащий увеличенную долю текстов с полной креолизацией, положительно влияет на уровень МГ учащихся. В экспериментальной группе наблюдалось значительное улучшение результатов по сравнению с контрольной, что подтверждает эффективность использования в учебниках русского языка таких средств креолизации, как схема, инфографика и QR-код. В выводах подчеркивается необходимость доработки креолизованных элементов казахстанских учебников русского языка, чтобы они отвечали когнитивным особенностям современных школьников и способствовали развитию их МГ.

Ключевые слова: учебник русского языка, визуальная грамотность, функциональная грамотность, креолизация, дидактический материал, поколение Z, исследование PIRLS

© Дерунова Е.Н., Сагынтаева Ж.К., 2025



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/legalcode>

Вклад авторов: *Дерунова Е.Н.* — концепция исследования, сбор и анализ данных, написание первоначального варианта текста; *Сагынтаева Ж.К.* — курирование эксперимента, редактирование рукописи.

Конфликт интересов: Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

История статьи: поступила в редакцию 03.09.2024; принята к печати 11.12.2024.

Для цитирования: *Дерунова Е.Н., Сагынтаева Ж.К.* Креолизованные тексты как инструмент мультимодальной грамотности школьников при обучении русскому языку в Казахстане // Русистика. 2025. Т. 23. № 1. С. 132–152. <http://doi.org/10.22363/2618-8163-2025-23-1-132-152>

Введение

В условиях стремительной цифровизации общества одним из ключевых навыков XXI в., определяющим успешность человека в современном информационном пространстве, становится мультимодальная грамотность (МГ). Этот термин пришел из англоязычной научной среды и трактуется как способность «читать мир» (*‘reading the world’*) в конкретных ситуациях и контекстах (*‘specific contexts’*), таких как технологический, производственный, информационный, визуальный, научно-технический, медийный. Группа британских ученых New London Group (С. Cazden, М. Kalantzis, В. Cope и др.) дала теоретическое обоснование МГ, предполагающей разнообразие каналов и контекстов коммуникации и растущее значение языкового и культурного разнообразия (Cazden et al., 1996; Kalantzis, Cope, 2000; Cope, Kalantzis, 2009). Под МГ в современной науке понимается способность эффективно воспринимать, интерпретировать, создавать и критически оценивать информацию, представленную в различных семиотических системах — вербальной, визуальной, аудиальной, кинестетической — и их комбинациях (Jewitt, 2008: 241).

Вопрос формирования и развития МГ у школьников и студентов освещается в работах многих исследователей, которые предлагают различные подходы к толкованию этого понятия и его значимости. Так, австралийские ученые М. Walsh и К.А. Mills подчеркивают важность интеграции цифровых и традиционных медиа в обучении, рассматривая МГ как ключ к адаптации учащихся к современным вызовам (Walsh, 2010; Mills, Unsworth, 2017). L. Unsworth, R. Tytler и их коллеги фокусируются на развитии аналитических навыков критического мышления через использование мультимодальных текстов в обучении предметам естественно-математического цикла (Unsworth et al., 2022).

В российской науке проблему МГ разрабатывают С.В. Федоренко, Т.В. Ильиных, Е.В. Штифанова, А.В. Киселева и О.В. Феоктистова, акцентирующие внимание на культурной специфике и необходимости адаптации мультимодальных практик к национальным образовательным стандартам, что должно способствовать развитию культурной идентичности учащихся. При этом ключевую роль в формировании и развитии МГ исследователи отводят именно языковым дисциплинам (Fedorenko, 2019; Ильиных, 2020; Штифанова, Киселева, 2020; Феоктистова, 2023).

Русский язык как учебный предмет в контексте казахстанского школьного образования играет ключевую роль в формировании и развитии читательской грамотности, которая служит основой для всех остальных компетенций в составе МГ. По данным международных исследований PIRLS-2021 и PISA-2022, уровень читательской, а значит и МГ казахстанских школьников существенно ниже показателей стран-лидеров (Сингапура, Гонконга, Ирландии, России, Северной Ирландии) (OECD, 2024; Reynolds et al., 2022). Это во многом связано с трудностями в интерпретации нелинейных текстов и работе с различными форматами представления информации (Maimataeva et al., 2023: 337). Такое положение вещей позволяет сделать вывод о несовершенстве школьных учебников русского языка, являющихся основным средством обучения этому предмету.

По справедливому замечанию Л.М. Гальчук, главенство коммуникативного подхода к преподаванию языковых дисциплин в школе заставляет эволюционировать учебные материалы от сплошного (преимущественно вербального) к смешанному тексту (креолизованному, поликодовому), в котором смыслы конструируются при помощи разных по природе средств, объединенных формальной и содержательной связью (Гальчук, 2019: 635). Под креолизованным текстом мы понимаем «знаковое образование — текст, состоящий из вербальной и невербальной (изображение) частей» (Тарасов и др., 2020: 9), которые «образуют одну визуальную, структурную и смысловую единицу, обладающую комплексным прагматическим воздействием на своего адресата» (Имаева, 2024: 96). Именно креолизованный текст является сегодня ключевым средством представления информации во всех сферах человеческой коммуникации, включая образовательный процесс.

Особенно актуально использование креолизованных текстов при обучении русскому языку, поскольку работа с такими текстами развивает у учащихся умения, связанные с ориентированием в различных по своей знаковой природе источниках информации, их адекватным восприятием и переработкой в соответствии с целями коммуникации (Моисеенко, Мальцева-Замковая, 2019: 1180). Этим объясняется многолетний неослабевающий интерес ученых к креолизованным текстам как объекту исследования (см. об этом: Новоспаская, Дугалич, 2022: 300). По данным, которые приводят в своей монографии Е.Ф. Тарасов, А.А. Нистратов и М.О. Матвеев, с 2007 по 2020 г. было защищено 66 диссертаций, посвященных изучению характеристик креолизованного текста, сочетаемости его компонентов, функционирования его жанров, а также его прагматического потенциала (Тарасов и др., 2020: 6).

В современном учебнике русского языка креолизованный текст представляет собой особый лингводидактический феномен, где вербальные и невербальные компоненты образуют единое визуальное, структурное и функциональное целое, направленное на комплексное воздействие на обучающегося (Семерджиди, 2014: 48). Однако даже в новейших монографиях и пособиях для авторов учебников визуальный компонент креолизованного учебного текста рассматривается как необязательный придаток к ее словесной составляющей (Попова, 2022: 84; Богуславский и др., 2022; Кусаинов, 2021).

Вследствие подобной недооценки значимости невербального компонента учебников в современной казахстанской учебной литературе он продолжает играть подчиненную роль по отношению к вербальной составляющей. Между тем G. Kress, J. Bezemer утверждают, что в учебных материалах для центениалов «семиотический статус» визуальной и текстовой составляющей должен стремиться к выравниванию (Kress, Bezemer, 2009; см. также: Temirgazina, Khamitova, Orazalinova, 2016: 319–320). Поэтому так важно исследовать образовательные возможности креолизованных текстов, содержащихся в школьных учебниках.

Однако такие исследования в казахстанской науке находятся пока на начальном этапе и представлены единичными работами. Так, К.Н. Жаппаркулова, Ж.К. Туймебаев и Б.У. Джолдасбекова, проанализировав серию учебников литературы для школ с казахским языком обучения, устанавливают значимость семиотически неоднородных текстов и подчеркивают, что они как «средства воздействия на воображение, эмоции, подсознание обучающихся, обеспечивают продуктивность коммуникации в новой информационно-коммуникативной среде и эффективное усвоение дидактического материала» (Жаппаркулова, Туймебаев, Джолдасбекова, 2022: 503). В связи с этим крайне важным представляется выбор средств креолизации дидактического материала для школьных учебников. Однако в казахстанских учебниках визуальный компонент креолизованных текстов зачастую является недостаточно продуманным и требует улучшения (Дерунова, Темиргазина, 2024: 256).

Цель нашего исследования — определить роль креолизованных текстов как инструмента формирования МГ учащихся при изучении русского языка в казахстанских школах. Новизна настоящего исследования состоит в попытке совершенствования креолизованных компонентов казахстанского учебника русского языка с опорой на когнитивные и психологические особенности ученика как его пользователя.

Материалы и методы

Мы проанализировали учебник «Русский язык» для 5 класса общеобразовательной школы авторов З.К. Сабитовой и К.С. Складенко (Сабитова, Складенко, 2018). Учебник входит в перечень изданий, рекомендованных Министерством просвещения Республики Казахстан к использованию в организациях общего среднего образования¹. Выбор учебника обусловлен тем, что в 5 классе начинается этап формирования МГ. Далее, в 6 классе, этот этап завершается, а на последующих ступенях обучения сформированные ранее ключевые компетенции только развиваются (Vasiu, 2023). Применив визуальный семиотический анализ учебника, мы исследовали виды и средства креолизации текстов, используемых в нем в качестве дидактического материала.

¹ Об утверждении перечня учебников для организаций среднего образования, учебно-методических комплексов для дошкольных организаций, организаций среднего образования, в том числе в электронной форме : приказ Министра образования и науки Республики Казахстан от 22 мая 2020 г. № 216 // Информационно-правовая система нормативных правовых актов Республики Казахстан. 2020. URL: <https://adilet.zan.kz/rus/docs/V2000020708> (дата обращения: 17.09.2024).

Участниками эксперимента, проведенного в апреле – мае 2024 г., стали 110 учащихся 5 классов Железинской средней школы № 2 Павлодарской области Республики Казахстан. Экспериментальная группа составила 56 человек, контрольная группа — 54 человека.

Педагогический эксперимент осуществлялся в три этапа:

- 1) входная диагностика уровня МГ учащихся;
- 2) внедрение в учебный процесс оптимизированного макета учебника на уроках русского языка в экспериментальной группе;
- 3) итоговая диагностика МГ учащихся.

Для входной и итоговой диагностики уровня МГ в педагогическом эксперименте использовалась методика оценки функциональной грамотности чтения PIRLS, адаптированная к целям исследования: испытуемым предлагался фрагмент теста PIRLS-2001, предполагающий работу с креолизированным текстом рекламного буклета «По маршруту вдоль реки»². Эта диагностика позволила установить уровень сформированности у учащихся таких важных компонентов МГ, как читательская компетенция и визуальная грамотность.

Результаты

Исследование показало существенный дисбаланс в структуре современных казахстанских учебников русского языка: доля креолизированных текстов в их дидактическом материале чрезвычайно мала, что не соответствует когнитивным потребностям школьников поколения Z. В анализируемом учебнике тексты с полной креолизацией представлены преимущественно схемами, инфографикой и «облаками слов».

Педагогический эксперимент подтвердил эффективность оптимизации визуального оформления учебников русского языка. Был разработан модифицированный макет учебника, использование которого способствовало качественным изменениям в освоении школьниками учебного материала, представленного мультимодальными (креолизированными) текстами, что выразилось в повышении уровня мультимодальной грамотности школьников при обучении русскому языку.

Ключевой методологический результат — обоснование необходимости системной трансформации визуальной семиотической стороны казахстанских учебников русского языка путем усиления креолизации дидактического материала. Исследование показало, что визуальный компонент должен выступать полноправным инструментом передачи знания, а не второстепенным элементом. Полученные данные коррелируют с результатами международных исследований PIRLS и PISA, указывающими на потребность в обновлении подходов к визуальной организации учебного контента. Наше исследование не только подтверждает существующие тенденции, но и предлагает конкретные механизмы их реализации в практике преподавания русского языка в школах Казахстана.

² PIRLS. Международное исследование «Изучение качества чтения и понимания текста»: Тетрадь 1. По материалам исследования PIRLS 2001. С. 13–19 // Сайт Центра оценки качества образования Института стратегии развития образования Российской академии наук. URL: http://www.centeroko.ru/pirls16/pirls16_pub.html (дата обращения: 15.09.2024).

Обсуждение

Учебник русского языка для 5-го класса включает в себя 309 упражнений на закрепление и 4 итоговых контрольных работы, состоящих в общей сложности из 20 упражнений. Тексты упражнений оценивались по степени креолизации, т.е. слитности вербальной и невербальной частей текста. Опираясь на типологию Е.Е. Анисимовой, мы выделили в учебнике тексты с полной, частичной и нулевой креолизацией (Анисимова, 2013). Их процентное соотношение приведено на рис. 1.

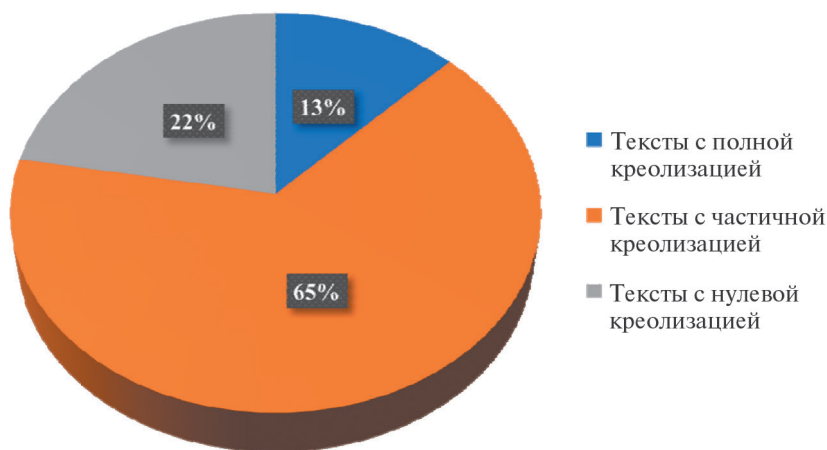


Рис. 1. Результаты визуального семиотического анализа дидактического материала учебника
Источник: составлено Е.Н. Деруновой, Ж.К. Сагынтаевой с использованием средств Microsoft Excel.

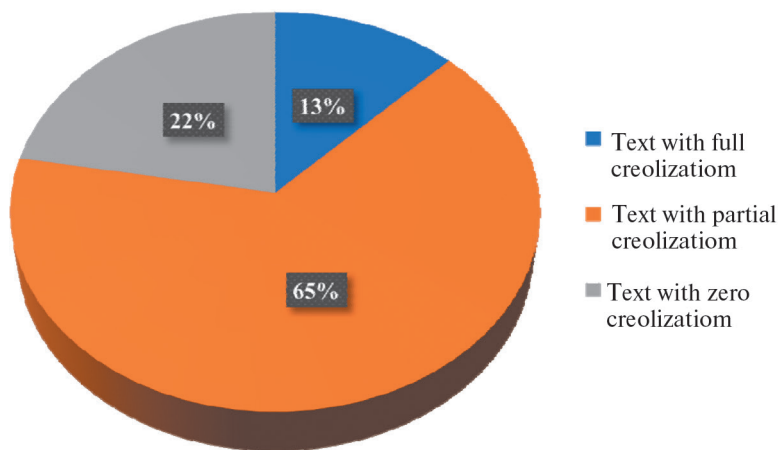


Fig. 1. Results of visual semiotic analysis of the didactic material in the textbook
Source: compiled by E.N. Derunova, Z.K. Sagyntaeva with Microsoft Excel tools.

Диаграмма демонстрирует низкий процент использования текстов с полной креолизацией. Это говорит о недооценке их дидактического потенциала, при том что именно с такими текстами современные дети все чаще имеют дело в цифровую эпоху. Таким образом, казахстанские учебники русского языка нуждаются в доработке, чтобы стать более эффективным средством формирования МГ.

Хотя в большинстве упражнений (218 из 329, или 65 %) используется частичная креолизация текстов, в 50 упражнениях (32,5 %) единственным средством креолизации является графика, а точнее шрифт (выделение отдельных слов при помощи полужирного или курсивного начертания, использование разных кеглей для образца выполнения и основного текста и т.д.). В остальных 111 упражнениях (33,7 %) тексты частично креолизованы при помощи других средств или сочетания шрифта с одним или несколькими другими средствами креолизации (57 упражнений, или 17,3 %), среди которых специальные знаки (∩, □, ⊖, ∧ и т.д.), иллюстрации, таблицы, внетекстовые примечания, графические средства привлечения внимания и рубрикации (рамки, цветовые подложки и т.д.). В качестве текстов с полной креолизацией (42 из 239 упражнений, или 13 %) в анализируемом учебнике выступают схемы (30 упражнений), так называемые «облака слов» (8 упражнений) и инфографики (4 упражнения).

Соотношение средств креолизации дидактического материала в анализируемом учебнике приведено на рис. 2.

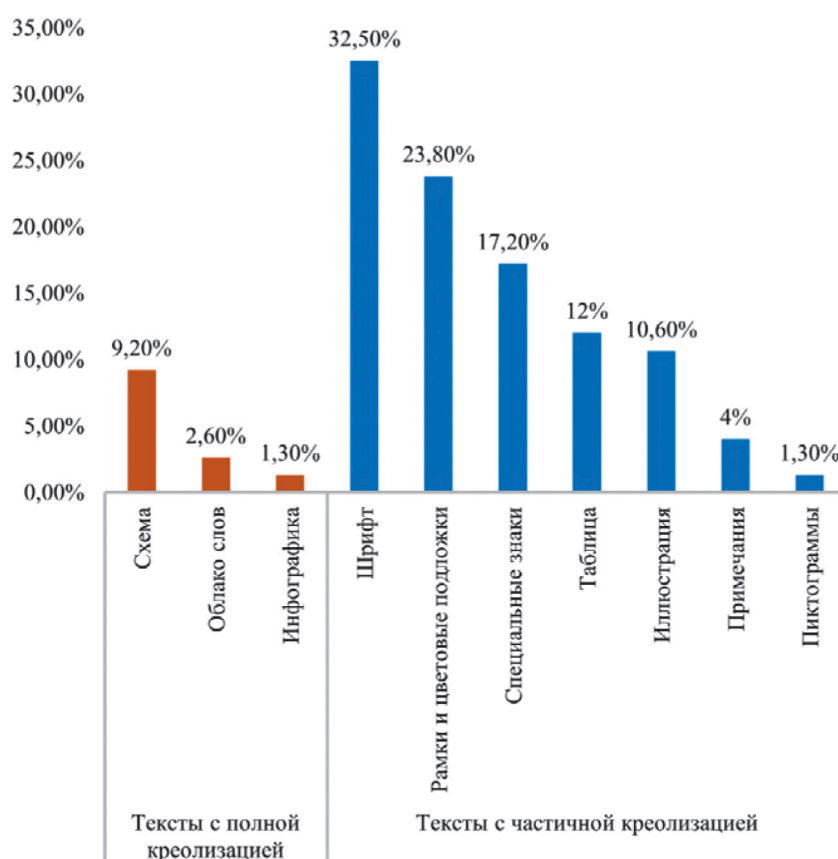


Рис. 2. Результаты визуального семиотического анализа дидактического материала учебника

Источник: составлено Е.Н. Деруновой, Ж.К. Сагынтаевой с использованием средств Microsoft Excel.

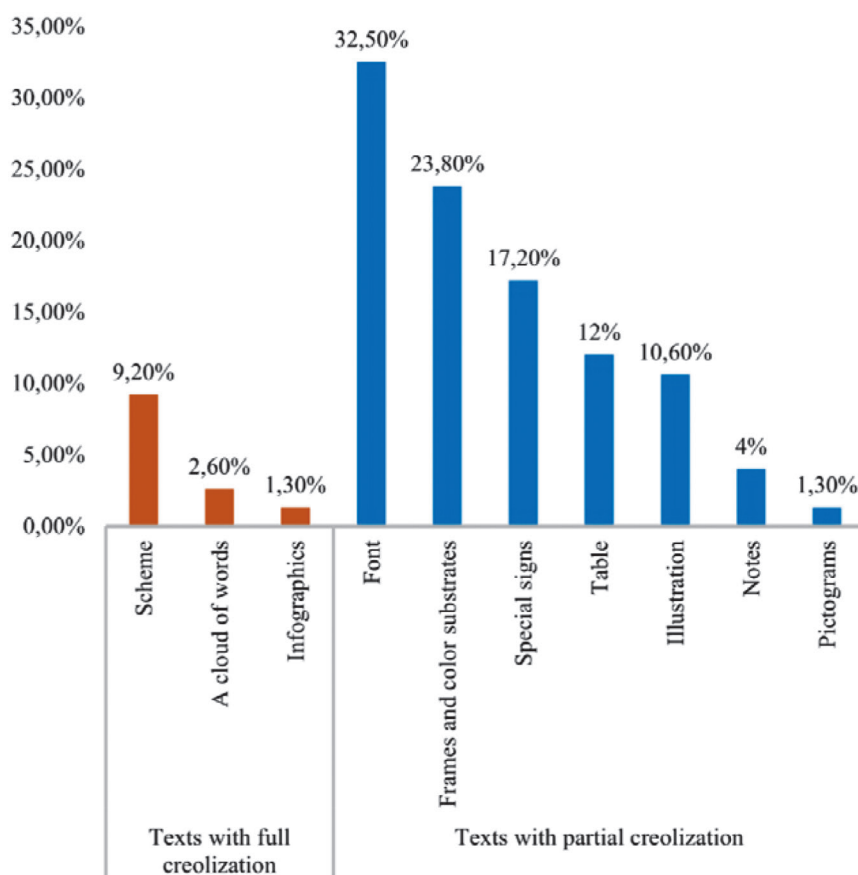


Fig. 2. Results of visual semiotic analysis of the didactic material in the textbook

Source: compiled by E.N. Derunova, Z.K. Sagyntaeva with Microsoft Excel tools.

Поскольку ученику-центениалу свойственны такие черты, как высокий уровень информационной грамотности, полисенсорность, т.е. «стремление вовлечь максимально возможное число каналов восприятия», а также, как правило, недостаточно высокий уровень учебной мотивации (Кожевникова, Хамраева, Кытина, 2022: 378), учебнику русского языка для поколения Z уже недостаточно быть поликодовым текстом. Он должен стать мультимодальным объектом, не только задействующим разные каналы восприятия, но и обеспечивающим интерактивность, которой так недостает бумажным учебникам в сравнении с электронными. Благодаря современным технологиям важным средством креолизации учебника русского языка могут стать видеотексты, интерактивные игры, электронные тесты, квизы и другой онлайн-контент (Кузнецова, 2019), способный активно вовлечь центениала в изучение русского языка, предоставить ему моментальную обратную связь, задействовав при этом сразу несколько каналов восприятия. Осуществить эту идею поможет использование QR-кодов в качестве средства креолизации дидактического материала учебника. В казахстанской учебной литературе QR-коды пока используются лишь единично: они размещаются на последних страницах бумажных

учебников, и к ним привязываются ссылки для скачивания электронных версий этих изданий. Полагаем, что расширение функционала QR-кодов как средства внедрения цифрового, в т.ч. интерактивного контента в бумажный учебник позволит не только оптимизировать процесс подготовки учителя к уроку, но и повысить эффективность работы по формированию МГ учащихся.

Опираясь на результаты анализа визуального компонента учебника, мы перевели часть упражнений в учебнике «Русский язык» в формат видеотекстов и интерактивных игр с заменой вербальных текстов QR-кодами. Объемные теоретические материалы, представленные в учебнике в форме линейных текстов, преобразованы при помощи таких средств креолизации, как схемы и инфографики. На рис. 3 и 4 приведены примеры страниц исследуемого учебника и его оптимизированного макета.

Перед началом педагогического эксперимента была проведена стартовая диагностика уровня МГ учащихся экспериментального и контрольного классов (табл. 1). Для этого использовали фрагмент теста из тетради PIRLS, изданной Институтом стратегии образования Российской академии образования по материалам исследования PIRLS-2001 и размещенной в открытом доступе на сайте Центра оценки качества образования³. Учащимся предложили для чтения креолизированный текст буклета «По маршруту вдоль реки» и 11 заданий к нему. Первые 3 вопроса предполагали одиночный выбор ответа; четвертый, пятый и седьмой вопросы направлены на формулирование выводов; шестой, восьмой и девятый вопросы нацелены на нахождение открытой информации, интерпретацию и обобщение информации; десятый и одиннадцатый вопросы предполагали анализ и оценку содержания, языка и элементов текста.

Таблица 1

Результаты стартовой диагностики уровня мультимодальной грамотности учащихся

Уровень мультимодальной грамотности	Показатель в группе	
	Экспериментальной	Контрольной
Высокий (15–18 баллов)	4 (14 %)	5 (19 %)
Средний (9–14 баллов)	19 (68 %)	16 (59 %)
Низкий (0–8 баллов)	5 (18 %)	6 (22 %)
Средний балл по классу	11,14	10,9

Table 1

Results of the initial diagnosis of the level of students' multimodal literacy

The level of multimodal literacy of students	Experimental group	Control group
High (15–18 points)	4 (14 %)	5 (19 %)
Medium (9–14 points)	19 (68 %)	16 (59 %)
Low (0–8 points)	5 (18 %)	6 (22 %)
Grade Average Score	11,14	10,9

³ PIRLS. Международное исследование «Изучение качества чтения и понимания текста» : Тетрадь 4. По материалам исследования PIRLS 2006 // Сайт Центра оценки качества образования Института стратегии развития образования Российской академии наук. URL: http://www.centeroko.ru/pirls16/pirls16_pub.html (дата обращения: 15.09.2024).

И в жару, и в холод, словно доктор Айболит, через весь огромный город врач по вызову спешит.

Сравнение — художественный приём, основанный на сопоставлении предмета, явления с другим предметом, явлением, для того чтобы полно и образно описать его.

Сядь на меня, Айболит, и, как большой пароход, тебя повезу я вперёд! (К.И. Чуковский)

Сравнительный оборот — слово, словосочетание со сравнительными союзами *как, чем, будто, словно, точно* и др., называющее предмет, явления, с которым сравнивается предмет, явление.

Сравнение выражается при помощи:

- сравнительного оборота с союзами *как, как будто, будто, словно, точно*;
- существительного в творительном падеже;
- конструкции с прилагательным в сравнительной степени с союзами *чем, нежели* и без них;
- конструкции со словами *подобный, похожий, напоминать* и др.

296. Прочитай предложения, назови сравнения. Укажи, что с чем сравнивается. Назови сравнительные обороты. Обрати внимание на знаки препинания при них.

Образец. Программист, *будто* музыкант на клавиатуре — при помощи сравнительного оборота с союзом *будто* программист сравнивается с музыкантом.

1. Программист, *будто* музыкант на клавиатуре, создаёт новые программы. 2. Белой чайкой паря, полетел я за моря. (В.В. Маяковский) 3. Дядя Стёпа сквозь туман смотрит вдаль, *как* капитан. (С.В. Михалков) 4. Учитель, словно свет, на нашем пути. 5. Теперь работа у нас шла как по маслу. 6. Маленькое дело лучше большого безделья. (Пословица)

297А. Найди сравнения в предложениях. Укажи способы выражения сравнения: а) сравнительный оборот с союзами



как, как будто, будто, словно, точно и др.; б) существительное в творительном падеже; в) конструкция с прилагательным в сравнительной степени; г) конструкция со словами *подобный, похожий, напоминать*. Обрати внимание на знаки препинания при них.

1. Мчится огненной стрелой, мчится вдоль машина. И зальёт пожар любой смелая дружина. (Н. Гончаров) 2. Он был похож на вечер ясный. (М.Ю. Лермонтов) 3. Дом горит, как лист бумажный, застилает всё крутом чёрный дым. И наши бойцы отважно начинают бой с огнём. 4. Ясный ум дороже золота. (Пословица) 5. И снова в позолоте тополя, а школа напоминает мне корабль на причале.



297Б. С чем ты сравнишь профессии фотографа, пожарника, лесника, программиста, ветеринара. Используй сравнительные союзы, слово *похожий*.



298А. Рассмотрите фотографии. Кто создавал эти здания? В чём заключается профессия архитектора? Какими качествами он должен обладать? Согласен(на) ли ты, что архитектура — это визитная карточка города, страны, времени, культуры?



г. Алматы. Вознесенский кафедральный собор



г. Астана. Театр оперы и балета "Астана Опера"



г. Роттердам (Голландия)

Рис. 3. Пример разворота учебника «Русский язык» для 5 класса
Источник: (Сабитова, Складенко, 2018: 157–158).

Fig. 3. Example of a page spread from the "Russian Language" textbook for Grade 5
Source : (Sabitova, Sklyarenko, 2018: 157–158).

И в жару, и в холод, словно доктор Айболит, через весь огромный город врач по вызову спешит.

КАК ВЫРАЖАЕТСЯ?

СРАВНЕНИЕ — художественный приём, основанный на сопоставлении предмета, явления с другим предметом, явлением, для того чтобы полно и образно описать его

- сравнительный оборот;
- существительное в творительном падеже;
- конструкции с прилагательным в сравнительной степени с союзами *чем, нежели* и без них;
- конструкции со словами *подобный, похожий, напоминать* и др.

Сядь на меня, Айболит, и, как большой пароход, тебя повезу я вперёд! (К.И. Чуковский)

296. Прочитай предложения, назови сравнения. Укажи, что с чем сравнивается. Назови сравнительные обороты. Обрати внимание на знаки препинания при них.

Образец. Программист, *будто* музыкант на клавиатуре — при помощи сравнительного оборота с союзом *будто* программист сравнивается с музыкантом.

1. Программист, *будто* музыкант на клавиатуре, создаёт новые программы. 2. Белой чайкой паря, полетел я за моря. (В.В. Маяковский) 3. Дядя Стёпа сквозь туман смотрит вдаль, *как* капитан. (С.В. Михалков) 4. Учитель, словно свет, на нашем пути. 5. Теперь работа у нас шла как по маслу. 6. Маленькое дело лучше большого безделья. (Пословица)

297А. Отсканируй QR-код и выполни интерактивные задания



297Б. С чем ты сравнишь профессии фотографа, пожарника, лесника, программиста, ветеринара. Используй сравнительные союзы, слово *похожий*.

298А. Рассмотрите фотографии. Кто создавал эти здания? В чём заключается профессия архитектора? Какими качествами он должен обладать? Согласен(на) ли ты, что архитектура — это визитная карточка города, страны, времени, культуры?



Алматы. Вознесенский кафедральный собор



г. Астана. Театр оперы и балета "Астана Опера"



г. Роттердам (Голландия)

Рис. 4. Пример разворота оптимизированного макета учебника

Источник: составлено Е.Н. Деруновой, Ж.К. Сагынтаевой с использованием средств Canva.

Fig. 4. Example of a page spread from the optimized textbook layout

Source: compiled by E.N. Derunova, Z.K. Sagyntaeva using Canva tools.

В ходе формирующего этапа эксперимента оптимизированный макет учебника использовали на уроках русского языка в экспериментальной группе на протяжении 8 учебных недель. В контрольной группе на уроках русского языка использовали только учебник Сабитовой и Склярченко. После 8 недель была проведена итоговая диагностика (табл. 2) на базе фрагмента теста из тетради, составленной по материалам исследования PIRLS-2006⁴, аналогичного тому, что предлагался испытуемым на констатирующем этапе эксперимента.

Таблица 2

Результаты итоговой диагностики уровня мультимодальной грамотности учащихся

Уровень мультимодальной грамотности	Показатель в группе	
	Экспериментальной	Контрольной
Высокий (15–18 баллов)	12 (21 %)	12 (22 %)
Средний (9–14 баллов)	38 (68 %)	30 (56 %)
Низкий (0–8 баллов)	6 (11 %)	12 (22 %)
Средний балл по классу	13,74	11,6

Table 2

Results of the final diagnosis of the level of students' multimodal literacy

The level of multimodal literacy of students	Experimental group	Control group
High (15-18 points)	12 (21 %)	12 (22 %)
Medium (9-14 points)	38 (68 %)	30 (56 %)
Low (0-8 points)	6 (11 %)	12 (22 %)
Grade Average Score	13,74	11,6

Сравнительный мониторинг динамики уровня МГ в контрольной и экспериментальной группах иллюстрирует диаграмма на рис. 5.

Отмечена выраженная положительная динамика уровня таких компонентов МГ, как читательская компетенция и визуальная грамотность, при изучении русского языка в экспериментальной группе по сравнению с контрольной группой (см. рис. 5). Количество учащихся с высоким уровнем сформированности МГ в результате работы по совершенствованию креолизованных компонентов учебника русского языка в экспериментальной группе увеличилось на 7 %, а в контрольной группе оно выросло только на 3 %. Количество учащихся с низким уровнем в экспериментальной группе уменьшилось на 7 %, тогда как в контрольной группе их количество осталось без изменений. Если на констатирующем этапе средний балл за тестирование в обеих группах отличался всего на 0,24 балла в пользу экспериментальной группы, то на контролирующем этапе этот разрыв составил уже 2,14 балла.

Результаты педагогического эксперимента подтверждают, что для успешного обучения казахстанских детей и подростков поколения Z русскому языку необходимо учитывать их перцептивные и когнитивные особенности при разработке визуальной семиотики учебника. Показана значимость креолизованных текстов как дидактического инструмента учебной книги

⁴ PIRLS. Международное исследование «Изучение качества чтения и понимания текста» : Тетрадь 4. По материалам исследования PIRLS 2006. С. 10–15 // Сайт Центра оценки качества образования Института стратегии развития образования Российской академии наук. URL: http://www.centeroko.ru/pirls16/pirls16_pub.html (дата обращения: 15.09.2024).

для формирования МГ учащихся при изучении русского языка. Усиление креолизации дидактического материала учебника русского языка для 5 класса сделало обучение центениалов более эффективным.



Рис. 5. Результаты педагогического эксперимента
Источник: составлено Е.Н. Деруновой, Ж.К. Сагынтаевой с использованием средств Microsoft Excel.

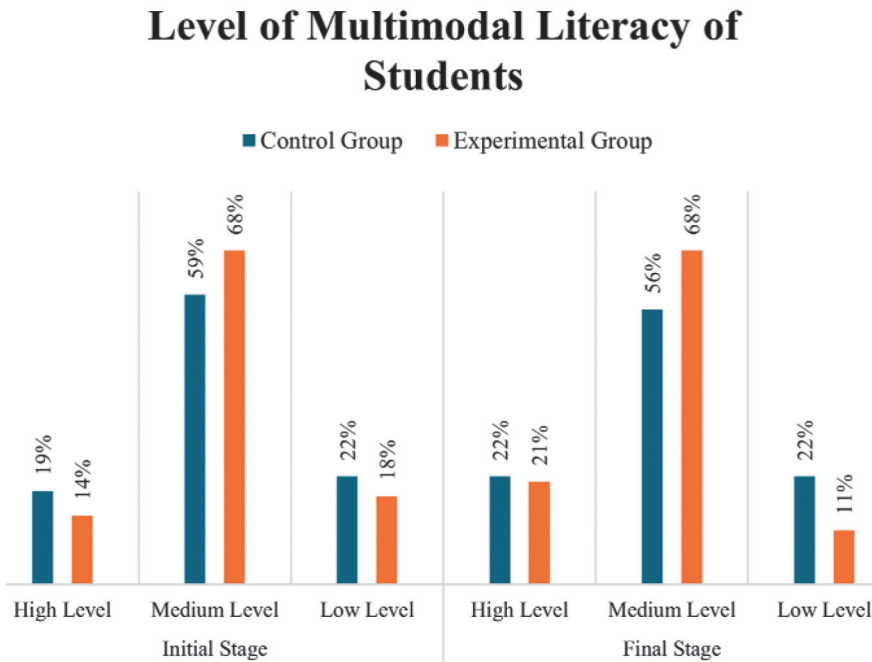


Fig. 5. Results of the pedagogical experiment
Source: compiled by E.N. Derunova, Z.K. Sagyntaeva using Microsoft Excel tools.

Исследователями сегодня активно обсуждаются изменения, которые должна претерпеть учебная литература, чтобы оставаться эффективным образовательным инструментом. Так, Л. Ходякова, А. Супрунова, Р. Рамазанов рассматривают вопрос создания нового поколения учебников русского языка для российских школ с учетом ускоренной цифровизации всех сфер жизни и предлагают свои критерии отбора текстов для новых учебников русского языка (Ходякова, Супрунова, Рамазанов, 2021). Дидактический материал учебника должен содержать, по мнению ученых, информацию о противоречивых событиях и ситуациях, разных точках зрения, проблемных жизненных ситуациях, выдающихся личностях, о проблемах и рисках в реальной жизни и в межкультурной коммуникации (Rakhimzhanov, et al., 2022: 274). Исследователи полагают, что учет интересов и когнитивных особенностей детей при подборе текстов способствует повышению эмоционально-интеллектуального и культурного уровня учащихся, однако при этом они имеют в виду исключительно вербальные тексты (Ходякова, Супрунова, Рамазанов, 2021: 193–194).

Н.А. Борисенко, Г.Г. Граник, исследующие проблему проектирования учебника для поколения Z, но уже в цифровой форме, предлагают использовать психодидактический подход, суть которого заключается в соединении разных областей знания: предметного, методического, дидактического и психологического. Исследователи отмечают, что цифровой учебник «должен соответствовать психологическим особенностям поколения Z, в частности, особенностям их мышления, восприятия, памяти, внимания, воображения — процессов, в наибольшей степени подвергшимся изменениям со стороны цифровых технологий» (Борисенко, Граник, 2020: 433). По нашему мнению, это замечание справедливо и для печатного учебника.

Также, по мнению ученых, перспективным представляется включение в учебник русского языка инфографики вместо линейного текста, содержащего теоретический материал. Высокий дидактический потенциал инфографики как лингво-семиотического знака отмечают В.Н. Семерджиди (Семерджиди, 2022: 3) и А.А. Пылкова (Пылкова, 2021: 4065). А проведенный М.В. Афониной и Е.И. Дридигер анализ учебной литературы свидетельствует о том, что образовательные возможности инфографических текстов недостаточно активно используются авторами учебников (Афони́на, Дридигер, 2015), хотя инфографика является эффективным средством адаптации визуальной семиотики учебника к коммуникативным потребностям цифрового поколения.

Одной из таких потребностей является задействование максимально возможного количества каналов восприятия. В связи с этим актуальным представляется обогащение дидактического материала учебников такими средствами креолизации, как видеотекст, аудиотекст, интерактивная игра (Маркова, Краев, 2023). При этом элементы геймификации представляют ценность не только с точки зрения возможности мгновенной проверки усвоения учебного материала, но и как средство повышения мотивации детей цифрового поколения. Как верно отмечает Е.Г. Кузнецова, ранее онлайн-игры, видео- и аудиотексты можно было лишь условно считать средством креолизации вер-

бального текста, поскольку рекомендации по просмотру фильмов обычно представляли собой не что иное, как линейный текст, и для доступа к цифровым ресурсам требовались специальные условия. Сегодня компьютерные и интернет-технологии, в т.ч. использование QR-кодов, обеспечивают свободный доступ к мультимедийным источникам, содержащим дополнительную информацию по конкретным темам, комментарии, информационные блоки и материалы для работы над проектами. Это делает QR-код одним из наиболее значимых средств креолизации учебных текстов (Кузнецова, 2019).

Таким образом, креолизованные компоненты дидактического материала учебника приобретают особую значимость при обучении русскому языку школьников-центениалов, чей когнитивный стиль характеризуется преобладанием визуальных стратегий обработки информации. Поэтому степень креолизации дидактического материала школьных учебников русского языка должна расти (Akosheva, et al., 2019: 147–148), а используемые в учебной литературе средства креолизации должны стать более разнообразными и проектироваться с учетом возрастных особенностей мышления и зрительного восприятия ученика-реципиента таким образом, чтобы современный учебник русского языка стал не просто поликодовым текстом, а мультимодальным объектом.

Заключение

Полученные в ходе исследования результаты показывают, что невербальный компонент дидактического материала современных казахстанских учебников по русскому языку не совсем отвечает познавательным запросам школьников-центениалов вследствие консервативности казахстанского учебниковедения и нуждается в совершенствовании. Современный учебник русского языка должен быть ориентирован на формирование и развитие у учащихся МГ как одной из ключевых компетенций XXI в., позволяющей эффективно воспринимать, интерпретировать и создавать информацию в различных знаковых системах и с использованием различных каналов восприятия.

Предполагаем, что повышению уровня МГ учащихся при обучении русскому языку могут способствовать следующие изменения в креолизованных компонентах школьных учебников:

- расширение диапазона средств креолизации текстов, используемых в качестве дидактического материала;
- увеличение доли текстов с полной креолизацией;
- включение QR-кодов как знаков, позволяющих задействовать разные каналы восприятия и обеспечить интерактивность и геймификацию процесса обучения.

Результаты проведенного исследования убедительно доказывают потенциал креолизованных текстов как эффективного инструмента формирования МГ на материале русского языка в казахстанской школе. Представленный

подход не только повышает мотивацию учащихся к изучению русского языка, но и создает необходимые условия для развития когнитивных способностей школьников в условиях цифровой образовательной среды.

Список литературы

- Анисимова Е.Е.* Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов) : учеб. пособие для студентов фак. ин. яз. вузов. М. : ТЕЗАРУС, 2013. 122 с.
- Афонина М.В., Дридигер Е.И.* Анализ применения инфографики в школьных учебниках по информатике // Педагогическое образование на Алтае. 2015. № 1. С. 239–245. EDN: TORGRV
- Богуславский М.В., Осмоловская И.М., Кларин М.В., Сериков В.В., Куровская Ю.Г., Ускова И.В., Кудина И.Ю., Васильченко Н.В., Овчинников А.В., Милованов К.Ю.* Современный учебник. Формирование ключевых навыков человека XXI века : педагогическое пособие для авторов учебников, экспертов, учителей / под ред. И.М. Осмоловской, В.В. Серикова. М. : Институт стратегии развития образования РАО, 2022. 180 с. EDN: PXQJZQ
- Борисенко Н.А., Граник Г.Г.* Цифровой учебник для поколения Z: проблемы и перспективы создания // Экопсихологические исследования – 6 : экология детства и психология устойчивого развития : материалы междунар. науч.-практ. конф. «9-я Российская конференция по экологической психологии : от экологии детства к психологии устойчивого развития». Курск : Университетская книга, 2020. С. 430–434. EDN: FXGZVL
- Гальчук Л.М.* Мультимодальный контент электронного учебного курса, особенности его структуры и лингводидактический потенциал // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Психология и педагогика. 2019. Т. 16. № 4. С. 634–650. <https://doi.org/10.22363/2313-1683-2019-16-4-634-650> EDN: VVOTUF
- Дерунова Е.Н., Темиргазина З.К.* Использование супра- и топографических средств в казахстанских учебниках русского языка // Вестник КГУ им. Ш. Уалиханова. Серия филологическая. 2024. № 1. С. 247–260. <https://doi.org/10.59102/kufil/2024/iss1pp247-260> EDN: MOKFFE
- Жаппаркулова К.Н., Туймебаев Ж.К., Джолдасбекова Б.У.* Лингводидактический потенциал семиотически неоднородных текстов в обучении русскому языку школьников Казахстана // Русистика. 2022. Т. 20. № 4. С. 500–514. <https://doi.org/10.22363/2618-8163-2022-20-4-500-514> EDN: UBKZKG
- Ильиных Т.В.* Мультимодальная грамотность в обучении иностранным языкам // Modern Science. 2020. № 11-2. С. 244–248. EDN: KFEDE
- Имаева Г.З.* Креолизованные тексты: понятие и составляющие // Современные исследования : актуальные вопросы теории и практики : сб. статей III Междунар. науч.-практ. конф. Пенза : Наука и Просвещение, 2024. С. 95–97. EDN: OTQZZJ
- Кожеевникова М.Н., Хамраева Е.А., Кытина В.В.* Онлайн-путешествие в Россию: виртуальная социокультурная среда для обучения русскому языку как иностранному // Русистика. 2022. Т. 20. № 3. С. 377–392. <https://doi.org/10.22363/2618-8163-2022-20-3-377-392> EDN: KOBLRT
- Кузнецова Е.Г.* Средства креолизации учебных текстов в методике преподавания русского языка как иностранного // Современные проблемы науки и образования. 2019. № 2. URL: <https://science-education.ru/ru/article/view?id=28632> (дата обращения: 20.10.2024). EDN: QEGVRL
- Кусаинов А.К.* Теория создания и оценки учебника. Алматы : АПН, 2021. 152 с.

- Маркова Е.М., Краев А.Ю. Дигитализация учебника по русскому языку как иностранному: опыт словацких русистов // Русистика. 2023. Т. 21. № 2. С. 163–180. <https://doi.org/10.22363/2618-8163-2023-21-2-163-180> EDN: ZNADTO
- Моисеенко И.М., Мальцева-Замковая Н.В. Возможности использования креолизированных текстов при обучении родному (русскому) языку // Коммуникативные исследования. 2019. Т. 6. № 4. С. 1179–1194. [https://doi.org/10.24147/2413-6182.2019.6\(4\)](https://doi.org/10.24147/2413-6182.2019.6(4)) EDN: FKPxLK
- Новоспасская Н.В., Дугалич Н.М. Терминосистема теории поликодовых текстов // Русистика. 2022. Т. 20. № 3. С. 298–311. <https://doi.org/10.22363/2618-8163-2022-20-3-298-311> EDN: SOJLDU
- Попова О.В. Визуальная грамотность в составе образования // Актуальные вопросы современной науки и образования : сб. статей XXV Междунар. науч.-практ. конф. Т. 3. Пенза : Наука и просвещение, 2022. С. 84–86. EDN: DGAQFN
- Пылкова А.А. Лингводидактический потенциал инфографических текстов в преподавании русского языка как иностранного в условиях дистанционного обучения // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2021. Т. 14. № 12. С. 4064–4068. EDN: SMESCL
- Сабитова З.К., Скляренко К.С. Русский язык : учебник для 5 кл. общеобраз. шк. : в 2 частях. Алматы : Мектеп, 2018.
- Семерджиди В.Н. Дидактический текст по иностранному языку как креолизированный текст (на материале современных учебников английского и русского языков) // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2014. № 1. С. 146–149. EDN: QGOMCE
- Семерджиди В.Н. Инфографика как лингво-семиотический знак: роль инфографики в изучении иностранного языка // Russian Linguistic Bulletin. 2022. № 2 (30). <https://doi.org/10.18454/RULB.2022.30.18> EDN: FSRZWZ
- Тарасов Е.Ф., Нистратов А.А., Матвеев М.О. Креолизированный текст: Смысловое восприятие : колл. монография. М. : Институт языкознания РАН, 2020. 206 с.
- Феоктистова О.В. Лингводидактические основы формирования мультимодальной грамотности современного педагога // Инновации в профессиональном и профессионально-педагогическом образовании : материалы 28-й Междунар. науч.-практ. конф. Екатеринбург : Российский государственный профессионально-педагогический университет, 2023. С. 111–114. EDN: KVGCIQ
- Ходякова Л., Супрунова А., Рамазанов Р. Поколение Z: каким оно видит современный учебник русского языка? // Филология и культура. 2021. № 3 (65). С. 189–195. <https://doi.org/10.26907/2074-0239-2021-65-3-189-195> EDN: MHTYUK
- Штифанова Е.В., Киселева А.В. Мультимодальная грамотность: акмеологический аспект // Акмеология профессионального образования : материалы 16-й Междунар. науч.-практ. конф. Екатеринбург : Российский государственный профессионально-педагогический университет, 2020. С. 47–50. EDN: RDZORD
- Akosheva M., Shakaman Y., Shaharman A., Kurmanova Z., Kairova M. Metaphors in anatomical terminology // Space and Culture, India. 2019. Vol. 7. No. 1. Pp. 143–153. <https://doi.org/10.20896/saci.v7i1.528> EDN: AVBHJT
- Cazden C., Cope B., Fairclough N., Gee J. et al. A pedagogy of multiliteracies: designing social futures Harvard educational review. Spring, 1996. Pp. 60–92. <https://doi.org/10.17763/haer.66.1.17370n67v22j160u>
- Cope B., Kalantzis M. “Multiliteracies”: New literacies. New learning // Pedagogies: an international journal. 2009. Vol. 4. No. 3. Pp. 164–195. <https://doi.org/10.1080/15544800903076044>
- Fedorenko S.V. Experience of developing students’ multimodal literacy in the digital learning environment of higher education institutions // Information technologies and learning

- tools. 2019. Vol. 69. No. 1. Pp. 12–20. <https://doi.org/10.33407/itlt.v69i1.2405> EDN: GBEOTG
- Jewitt C. Multimodality and literacy in school classrooms // Review of research in education. 2008. Vol. 32. No. 1. Pp. 241–267. <https://doi.org/10.3102/0091732X07310586> EDN: JPIQID
- Kress G., Bezemer J. Gains and Losses: changes in representation, knowledge and pedagogy in learning resources: full research report ESRC End of Award Report, RES-062-23-0224. Swindon : ESRC, 2009.
- Maimataeva A.D., Bitibayeva Zh.M., Mukataeva Zh.S., Galymova N.G. Monitoring the quality of the educational process against the requirements of the PISA international studies: structure, technology maps, results // Bulletin of Abylai Khan KazUIR&WL. Series: Pedagogical Sciences. 2023. Vol. 70. No. 3. Pp. 320–340. <https://doi.org/10.48371/PEDS.2023.70.3.022>
- Mills K.A., Unsworth L. Multimodal literacy // Oxford research encyclopedia of education. Oxford University Press USA, 2017. <https://doi.org/10.1093/acrefore/9780190264093.013.232>
- Multiliteracies: Literacy learning and the design of social futures / M. Kalantzis, B. Cope, editors. London : Routledge, 2000.
- OECD. PISA 2022 Results (Volume III): Creative Minds, Creatives Schools, PISA. Paris : OECD Publishing, 2024. <https://doi.org/10.1787/765ee8c2-en>
- Rakhimzhanov K., Akosheva M., Luczyk M. et al. Semiotics of family in Kazakh wedding toasts in the perspective of intercultural communication // Metaphor and the social world. 2022. Vol. 12. No. 2. Pp. 270–291. <https://doi.org/10.1075/msw.19019.tem> EDN: MATLTZ
- Reynolds K.A., Wry E., Mullis I.V.S., von Davier M. PIRLS 2021 Encyclopedia: education policy and curriculum in reading // Boston College, TIMSS & PIRLS International Study Center website. 2022. URL : <https://pirls2021.org/encyclopedia>
- Temirgazina Z., Khamitova G., Orazalinova K. Didactic features of a learner’s English-Russian dictionary of biology development // Research Journal of Pharmaceutical, Biological and Chemical Sciences. 2016. Vol. 7. No. 2. Pp. 317–326.
- Unsworth L., Tytler R., Fenwick L., Humphrey S., Chandler P., Herrington M., Pham L. Multimodal literacy in school science. Transdisciplinary perspectives on theory, research and pedagogy. London : Routledge, 2022. <https://doi.org/10.4324/9781003150718>
- Vasic B.K. Formation of language: psychological and pedagogical aspects // Til jдне ддебнет: теорниyasэ men тјјirnbesi. 2023. No. 4. Pp. 57–69. <https://doi.org/10.52301/2957-5567-2023-4-63-78> EDN: IJVLIL
- Walsh M. Multimodal literacy: What does it mean for classroom practice? // Australian journal of language and literacy. 2010. Vol. 33. No. 3. Pp. 211–239. <https://doi.org/10.1007/BF03651836>

Сведения об авторах:

Дерунова Екатерина Николаевна, докторант Высшей школы гуманитарных наук, Павлодарский государственный педагогический университет им. А. Маргулана, Республика Казахстан, 140003, г. Павлодар, ул. Олжабай Батыра, д. 60. *Сфера научных интересов*: методика преподавания русского языка и литературы, семиотика. ORCID: 0000-0003-3566-1119. SPIN-код: 4886-0717. E-mail: derkoz.ekaterina@mail.ru

Сагынтаева Жулдуз Кайратовна, PhD, доцент Высшей школы гуманитарных наук, Павлодарский государственный педагогический университет им. А. Маргулана, Республика Казахстан, 140003, г. Павлодар, ул. Олжабай Батыра, д. 60. *Сфера научных интересов*: методика преподавания языков, прагматика, семиотика. ORCID: 0000-0003-2877-2654. E-mail: nrsgo@pspu.kz

DOI: 10.22363/2618-8163-2025-23-1-132-152

EDN: AAUFST

Research article

Creolized texts as a tool for developing multimodal literacy of schoolchildren learning Russian in Kazakhstan

Ekaterina N. Derunova , Zhulduz K. Sagyntaeva 

A. Margulan Pavlodar Pedagogical University, Pavlodar, Republic of Kazakhstan
derkoz.ekaterina@mail.ru

Abstract. The rapid digitalization of modern society makes multimodal literacy a key skill in the 21st century. This set of competencies is based on reading literacy; its formation and development are among the most important goals of teaching Russian in Kazakhstan. The study characterizes the role of creolized texts as an important component of Kazakhstani Russian language textbooks for fostering multimodal literacy among “digital children”, who are characterized by a visual style of information perception, a desire to use as many channels of perception as possible, and a relatively low level of motivation for learning. Consequently, it is necessary to transform textbooks from polycode texts into multimodal objects with the enhanced creolized didactic material. The aim of the study is to determine the role of creolized texts in Russian language textbooks for developing key components of multimodal literacy, reading competence and visual literacy. The object of the analysis was the Kazakhstani Russian language textbook for the fifth grade written by Z.K. Sabitova and K.S. Sklyarenko. The authors analyzed the creolized components of the textbook and conducted a pedagogical experiment involving 110 students. Adapted PIRLS materials were used for diagnosing multimodal literacy. The results indicate that the optimized textbook layout, with an increased share of fully creolized texts, positively affects the level of students’ multimodal literacy. The experimental group showed significant improvement compared to the control group, confirming the effectiveness of using creolization tools such as schemes, infographics, and QR codes in Russian language textbooks. The authors highlight the need to improve creolized elements in Kazakhstani Russian language textbooks so that they correspond cognitive abilities of modern schoolchildren and develop their multimodal literacy.

Keywords: Russian language textbook, visual literacy, functional literacy, creolization, didactic material, Generation Z, PIRLS study

Contribution: *Derunova E.N.* — research concept, data collection and analysis, writing the initial draft of the text; *Sagyntaeva Z.K.* — supervision of the experiment, manuscript editing.

Conflict of interests. The authors declare that they have no conflict of interests.

Article history: received 03.09.2024; accepted 11.12.2024.

For citation: Derunova, E. N., & Sagyntaeva, Z. K. (2024). Creolized texts as a tool for developing multimodal literacy of schoolchildren learning Russian in Kazakhstan. *Russian Language Studies*, 23(1) 132–152. <http://doi.org/10.22363/2618-8163-2025-23-1-132-152>

References

Afonina, M. V., & Dridiger, E. I. (2015). Analysis of the use of infographics in school textbooks on informatics. *Pedagogicheskoe obrazovanie na Altai*, 1, 239–245. (In Russ.).
EDN: TORGRV

- Akosheva, M., Shakaman, Y., Shaharman, A., Kurmanova, Z., & Kairova, M. (2019). Metaphors in anatomical terminology. *Space and Culture, India*, 7(1), 143–153. <https://doi.org/10.20896/saci.v7i1.528> EDN: AVBHJT
- Anisimova, E. E. (2013). *Text linguistics and intercultural communication (based on creolized texts): A study guide for students of foreign language faculties*. Moscow: TESARUS Publ. (In Russ.).
- Boguslavskii, M. V., Osmolovskaya, I. M., Klarin, M. V., Serikov, V. V., Kurovskaya, Yu. G., Uskova, I. V., Kudina, I. Yu., Vasil'chenko, N. V., Ovchinnikov, A. V., & Milovanov, K.Yu. (2022). *The modern textbook: Developing key skills of the 21st century: A methodological guide for textbook authors, experts, and teachers*. Moscow: FGBNU Institute of Education Development Strategy of RAO Publ. (In Russ.). EDN: PXQJZQ
- Borisenko, N. A., & Granik, G. G. (2020). Digital textbook for Generation Z: Challenges and prospects for creation. In *Ecopsychological Research – 6: Ecology of Childhood and Psychology of Sustainable Development. Proceedings of the International Scientific and Practical Conference “9th Russian Conference on Ecological Psychology: From Ecology of Childhood to Psychology of Sustainable Development”* (pp. 430–434). Kursk: ZAO Universitetskaya kniga Publ. (In Russ.). <https://doi.org/10.24411/9999-044A-2020-00099> EDN: FXGZVL
- Cazden C., Cope B., Fairclough N., Gee J., & others. (1996). A pedagogy of multiliteracies: Designing social futures. *Harvard Educational Review*, 66(1), 60–92. <https://doi.org/10.17763/haer.66.1.17370n67v22j160u>
- Cope, B., & Kalantzis, M. (2009). “Multiliteracies”: New literacies, new learning. *Pedagogies: An International Journal*, 4(3), 164–195. <https://doi.org/10.1080/15544800903076044>
- Derunova, E. N., & Temirgazina, Z. K. (2024). The use of supragraphemical and topographemical means in Kazakhstan textbooks of the Russian language. *Bulletin of Shokan Ualikhanov Kokshetau University Philological Series*, 1, 247–260. (In Russ.). <https://doi.org/10.59102/kufil/2024/iss1pp247-260> EDN: MOKFFE
- Fedorenko, S. V. (2019). Experience of developing students’ multimodal literacy in the digital learning environment of higher education institutions. *Information Technologies and Learning Tools*, 69(1), 12–20. <https://doi.org/10.33407/itlt.v69i1.2405> EDN: GBEOTG
- Feoktistova, O. V. (2023). Linguodidactic bases of formation multimodal literacy a modern teacher. In *Innovations in professional and professional-pedagogical education: Proceedings of the 28th International Scientific and Practical Conference* (pp. 111–114). Yekaterinburg: Russian State Vocational Pedagogical University. (In Russ.). EDN: KVGCIQ
- Gal'chuk, L. M. (2019). The E-course multimodal content, its specific structure and teaching affordances. *RUDN Journal of Psychology and Pedagogics*, 16(4), 634–650. (In Russ.). <https://doi.org/10.22363/2313-1683-2019-16-4-634-650> EDN: VVOTUF
- Ilyinykh, T. V. (2020). Multimodal literacy in teaching foreign languages. *Modern Science*, (11-2), 244–248. EDN: KFEEDF
- Imaeva, G. Z. (2024). Creolized texts: The concept and components. In *Modern studies: Current issues of theory and practice. Proceedings of the III International Scientific and Practical Conference* (pp. 95–97). Penza: Nauka i Prosveshchenie Publ. (In Russ.). EDN: OTQZZJ
- Jewitt C. (2008). Multimodality and literacy in school classrooms. *Review of Research in Education*, 32(1), 241–267. <https://doi.org/10.3102/0091732X07310586> EDN: JPIQID
- Kalantzis, M., & Cope, B. (Eds.). (2000). *Multiliteracies: Literacy Learning and the Design of Social Futures*. London: Routledge Publ.
- Khodyakova, L., Suprunova, A., & Ramazanov, R. (2021). Generation Z: How does it see the modern Russian language textbook? *Philology and Culture*, 3(65), 189–195. (In Russ.). <https://doi.org/10.26907/2074-0239-2021-65-3-189-195> EDN: MHTYUK
- Kozhevnikova, M. N., Khamraeva, E. A., & Kytina, V. V. (2022). Online-trip to Russia: creating a virtual sociocultural environment for teaching Russian as a foreign language. *Russian*

- Language Studies*, 20(3), 377–392. (In Russ.). <https://doi.org/10.22363/2618-8163-2022-20-3-377-392> EDN: KOBLRT
- Kusainov, A. K. (2021). *Theory of textbook creation and evaluation*. Almaty: APN Publ. (In Russ.).
- Kress, G., & Bezemer, J. (2009). *Gains and losses: Changes in representation, knowledge, and pedagogy in learning resources: Full research report* (ESRC End of Award Report, RES-062-23-0224). Swindon: ESRC Publ.
- Kuznetsova, E. G. (2019). Means of creolization in educational texts in the method of teaching the Russian language as a foreign. *Modern Problems of Science and Education*, 2. <https://science-education.ru/ru/article/view?id=28632> (In Russ.). EDN: QEGVRL
- Maimataeva, A. D., Bitibayeva, Zh. M., Mukataeva, Zh. S., & Galymova, N. G. (2023). Monitoring the quality of the educational process against the requirements of the PISA international studies: Structure, technology maps, results. *Bulletin of Abylai Khan KazUIR&WL. Series: Pedagogical Sciences*, 70(3), 320–340. <https://doi.org/10.48371/PEDS.2023.70.3.022>
- Markova, E. M., & Kraev, A. Iu. (2023). Digitalization of a textbook on Russian as a foreign language: the experience of Slovak Russianists. *Russian Language Studies*, 21(2), 163–180. (In Russ.). <https://doi.org/10.22363/2618-8163-2023-21-2-163-180> EDN: ZNADTO
- Mills, K., & Unsworth, L. (2017). Multimodal literacy. *Oxford Research Encyclopedia of Education*. <https://doi.org/10.1093/acrefore/9780190264093.013.232>
- Moiseenko, I. M., & Maltseva-Zamkovaja, N. V. (2019). Opportunities for the use of cryolized texts in teaching the native (Russian) language. *Communication Studies*, 6(4), 1179–1194. (In Russ.). [https://doi.org/10.24147/2413-6182.2019.6\(4\).1179-1194](https://doi.org/10.24147/2413-6182.2019.6(4).1179-1194) EDN: FKPxLK
- Novospasskaya, N. V., & Dugalich, N. M. (2022). Terminological system of the polycode text theory. *Russian Language Studies*, 20(3), 298–311. (In Russ.). <https://doi.org/10.22363/2618-8163-2022-20-3-298-311> EDN: SOJLDU
- OECD. (2024). PISA 2022 Results (Vol. III): Creative minds, creatives schools, PISA. Paris: OECD Publ. <https://doi.org/10.1787/765ee8c2-en>
- Popova, O. V. (2022). Visual literacy as part of education. In *Proceedings of the 25th International Scientific and Practical Conference on Topical Issues of Modern Science and Education*. Vol. 3. (pp. 84–86). Penza: Nauka i prosveshchenie Publ. (In Russ.). EDN: DGAQFN
- Pylkova, A. A. (2021). Linguo-didactic potential of infographic texts when teaching Russian as a foreign language to distant learners. *Philology. Theory & Practice*, 14(12), 4064–4068. (In Russ.). <https://doi.org/10.30853/phil20210632> EDN: SMESCL
- Rakhimzhanov, K., Akosheva, M., Luczyk, M., & others. (2022). Semiotics of family in Kazakh wedding toasts in the perspective of intercultural communication. *Metaphor and the Social World*, 12(2), 270–291. <https://doi.org/10.1075/msw.19019.tem> EDN: MATLTZ
- Reynolds, K. A., Wry, E., Mullis, I. V. S., & von Davier, M. (2022). PIRLS 2021 Encyclopedia: Education policy and curriculum in reading. *Boston College, TIMSS & PIRLS International Study Center website*. <https://pirls2021.org/encyclopedia>
- Sabitova, Z. K., & Sklyarenko, K. S. (2018). *Russian language: Textbook for Grade 5 of secondary schools*. In 2 pts. Almaty: Mektep Publ. (In Russ.).
- Semerdzhi, V. N. (2014). Didactic text in a foreign language as a creolized text (based on modern textbooks of English and Russian). *Proceedings of Voronezh State University. Series: Linguistics and Intercultural Communication*, 1, 146–149. (In Russ.). EDN: QGOMCE
- Semerdzhi, V. N. (2022). Infographics as a lingo-semiotic sign: the role of infographics in foreign language study. *Russian Linguistic Bulletin*, 2(30). (In Russ.). <https://doi.org/10.18454/RULB.2022.30.18> EDN: FSRZWZ
- Shtifanova, E. V., & Kiseleva, A. V. (2020). Multimodal literacy: Acmeological aspect. In *Acmeology of professional education: Proceedings of the 16th International Scientific*

- and Practical Conference* (pp. 47–50). Yekaterinburg: Russian State Vocational Pedagogical University Publ. (In Russ.). EDN: RDZORD
- Tarasov, E. F., Nistratov, A. A., & Matveev, M. O. (2020). *Creolized text: Semantic perception*. Moscow: Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences. (In Russ.).
- Temirgazina, Z., Khamitova, G., & Orazalinova, K. (2016). Didactic features of a learner's english-russian dictionary of biology development. *Research Journal of Pharmaceutical, Biological and Chemical Sciences*, 7(2), 317–326.
- Unsworth, L., Tytler, R., Fenwick, L., Humphrey, S., Chandler, P., Herrington, M. & Pham, L. (2022). *Multimodal Literacy in School Science. Transdisciplinary Perspectives on Theory, Research and Pedagogy*. London: Routledge Publ. <https://doi.org/10.4324/9781003150718>
- Vasic, B. K. (2023). Formation of language: psychological and pedagogical aspects. *Til jòne òdebnet: teornyasə men tøjirnbəsi*, 4, 57–69. <https://doi.org/10.52301/2957-5567-2023-4-63-78> EDN: IJVLIL
- Walsh, M. (2010). Multimodal literacy: What does it mean for classroom practice? *Australian Journal of Language and Literacy*, 33(3), 211–239. <https://doi.org/10.1007/BF03651836>
- Zhapparkulova, K. N., Tuimebaev, Zh. K., & Dzholdasbekova, B. U. (2022). Linguodidactic potential of semiotically heterogeneous texts in teaching Russian to Kazakh schoolchildren. *Russian Language Studies*, 20(4), 500–514. (In Russ.). <https://doi.org/10.22363/2618-8163-2022-20-4-500-514> EDN: UBKZKG

Bio notes:

Derunova Ekaterina Nikolaevna, doctoral student of the Higher School of Humanities, A. Margulan Pavlodar Pedagogical University, 60 Olzhabai Batyr st., Pavlodar, 140003, Republic of Kazakhstan. *Research interests*: methods of teaching Russian language and literature, semiotics. ORCID: 0000-0003-3566-1119. SPIN-code: 4886-0717. E-mail: derkoz.ekaterina@mail.ru

Sagyntaeva Zhulduz Kairatovna, PhD, Associate Professor of the Higher School of Humanities, A. Margulan Pavlodar Pedagogical University, 60 Olzhabai Batyr st., Pavlodar, 140003, Republic of Kazakhstan. *Research interests*: language teaching methods, semiotics, pragmatics. ORCID: 0000-0003-2877-2654. E-mail: nrsgo@pspu.kz